



HAL
open science

Médecine grecque et médecine arabe: transmission du savoir entre Orient et Occident

Dina Bacalexi, Mehrnaz Katouzian-Safadi

► To cite this version:

Dina Bacalexi, Mehrnaz Katouzian-Safadi. Médecine grecque et médecine arabe: transmission du savoir entre Orient et Occident. Le corps réparé: 6e salon du livre d'histoire des sciences et des techniques, Municipalité d'Ivry-sur-Seine; Association science, technologie et société; Société française d'histoire des sciences et des techniques, Nov 2010, Ivry-sur-Seine, France. halshs-01649896

HAL Id: halshs-01649896

<https://shs.hal.science/halshs-01649896>

Submitted on 27 Nov 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Salon du livre d'histoire des sciences
Ivry-sur-Seine, novembre 2010

Apport des sciences arabes

Médecine grecque et médecine arabe:
transmission du savoir entre Orient et Occident

Dina Bacalexi
CNRS Centre Jean-Pépin

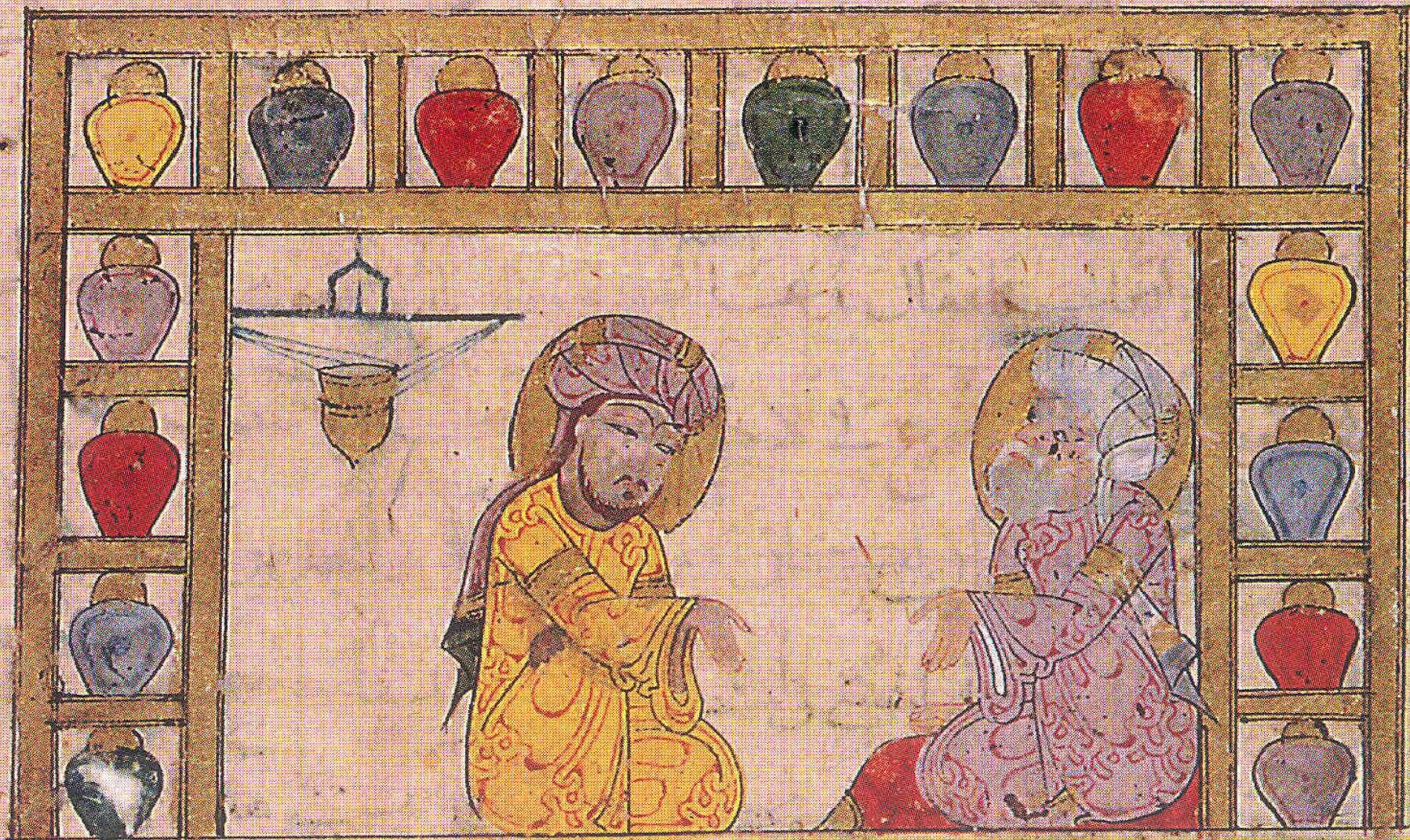
Mehrnaz Katouzian-Safadi
CNRS Centre d'histoire des sciences et des
philosophies arabes et médiévales

Repères historiques (1)

Quand?	Où?	Comment?
VIIIe-IXe siècles	Empires byzantin et « arabo-musulman »	Synchrétisme – Rivalité - Émulation
	Orient, au sens large	Langue commune: le grec
		Langues partagées: le syriaque, l'arabe
		Qui est l'héritier le plus « authentique » de la philosophie et de la science grecques?

Repères historiques (2)

Quand?	Où?	Comment?
XVe-XVIe siècles	Occident (Europe de la Renaissance)	Langue grecque et traductions latines originales
		Regard sur la science arabe transmise en latin
		Comment réhabiliter la médecine grecque? Que faire de l'intermédiaire arabe?



Deux médecins dans une pharmacie.
Miniature du *Banquet des médecins*
d'Ibn Butlân. Syrie, 1273.
(Milan, Biblioteca Ambrosiana).

Repères chronologiques pour la transmission et la réception de Galien (1)

Antiquité	
<i>Époque romaine</i>	<i>Époque alexandrine</i>
Galien	Alexandre de Tralles
Pergame (Asie Mineure)-Rome	Alexandrie
129-vers 210 après J.-C.	526-605 après J.-C.
	Paul d'Égine
	Alexandrie
	625-690 après J.-C.
	Canon ou Curriculum constitué d'œuvres choisies de Galien
	Alexandrie
	6e siècle après J.-C.
	Sommaires ou Summaria alexandrins en arabe
	6e-7e siècle après J.-C.

Repères chronologiques pour la transmission et la réception de Galien (2)

Moyen-Âge	
<i>Orient</i>	<i>Occident</i>
Hunayn ibn Ishaq	Constantin l'Africain
Bagdad, médecin, traducteur	Carthage (Tunisie actuelle)-Salerne (« école » de traduction), puis Mont-Cassin
808-vers 877	vers 1020-1087
Hubaysh ibn al-Hasan	Gérard de Crémone
Irak, traducteur	Tolède (« école » de traduction)
fin 9e siècle	1114-1187
Jean Sérapion (Yúhanna ibn Serapion ou Sérapion l'Ancien)	Arnaud de Villeneuve
Syrie (?), médecin	Valence-Montpellier, professeur de médecine
fin 9e siècle	1240-1311
Rhazès (Muhammad ibn Zakariyyâ al-Râzi)	
Perse exerçant à Bagdad, philosophe, alchimiste, médecin	
Vers 864-925	
Avicenne (ibn Sina)	
Ispahan, philosophe et médecin	
980-1037	
Hali ibn Ridwan	
Égypte (Le Caire), astrologue, médecin	
998-1061	

Repères chronologiques pour la réception et la transmission de Galien (3)

Renaissance

Niccolò Leonicens

Italie (Ferrare), médecin, « philologue », traducteur

1428-1524

Guillaume Cop (Wilhelm Kopp)

Bâle-France, médecin, traducteur

1450-1532

Leonhart Fuchs

Allemagne (Tübingen), botaniste, professeur de médecine, traducteur

1501-1566

François Valleriole

France (Montpellier)-Italie (Turin), médecin, traducteur

1504-1580

Médecine grecque et médecine arabe

Continuité critique

- Le pouls:
signe par
excellence
de la « lecture »
du corps humain

Émancipation créatrice

- La rougeole et la
variole:
deux maladies
inconnues de
Galien?

واما التي تبين لحي يوم تسعة لثمان مائة من شهر رمضان
فقد دللنا الشافعي في هذا الجهد في المراتب
والبحران واما المملكة فبما في يوم طهرت من جميع الادي
البرامه اركانها املا وذلك لان اتعاقب الطهيرة
والخارج عن الطبع على غير ترتيب **مسألة** في الجهد
في الشهر الثاني في يوم قوة الاشباح من ان الحزب
في الشهر السابع في يوم اشارة اشكال ومن ان في شهر
استنسية استانه وفي اربعة عشر من شهر الجهاد
لا يتم فهو من خلال اليوم الذي واليوم الذي
ويوم النوبة فالذي يقدر فيه ويكمن اكثره ولا استماع
في يوم الخزان الحيد والذين في مال ايامه في يوم
الجوزي حيد الخزكة او شهوه الفس او شهوه الطبع
او خروج قول وقران محمود او عزق او يوم كان يدع
فانظر في المنذوبه ما هو اصله والصدده

في البول

المقالة امر كتاب الخزان ال البول المشد ليش في
المنذوبه في وقت بل في كل اللذ واما الاخر المفق
الذي في مائتا مائتا مائة وعشرين وقت ال البول

في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
من ال البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
لان في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
فقد على غير ترتيب الجهد في وقت ال البول المشد ليش في
ومن كان مع عدم الفجور على ذوات من الجهد
في وقت ال البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
انهم في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
البول والاطيل اذا زلت في البول المشد ليش في
فقد الذي الجهد في وقت ال البول المشد ليش في
في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
من المشد في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
فاما ان في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
ذلك على التدب وبعني ان نطلب في البول المشد ليش في
في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
الامه المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
المشع المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
فان في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
والذي هو في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في
الذي هو في البول المشد ليش في وقت ال البول المشد ليش في

28. Al-Râzî,
Kitâb al-Hâwî
Proche-Orient, XIV^e siècle
Papier, 202 ff., 31 x 16 cm
Londres, Wellcome Institute, arabic ms or
160

Le pouls

Galien

- Écrit dix traités sur le pouls, dont un intitulé *Sur le pouls à l'usage des débutants*
- Étudie les variantes du pouls que le médecin peut **toucher**
- Insiste sur l'acuité du toucher **et l'importance de l'apprentissage** de l'art de toucher

Razi

- Écrit *Les doutes sur Galien*
- Étudie les variantes du pouls **touchées** par Galien
- S'interroge sur la capacité du médecin à les toucher
- Conçoit la médecine comme une **accumulation des connaissances à travers les générations**

La rougeole et la variole: Razi *et* Galien, Razi *au delà de* Galien

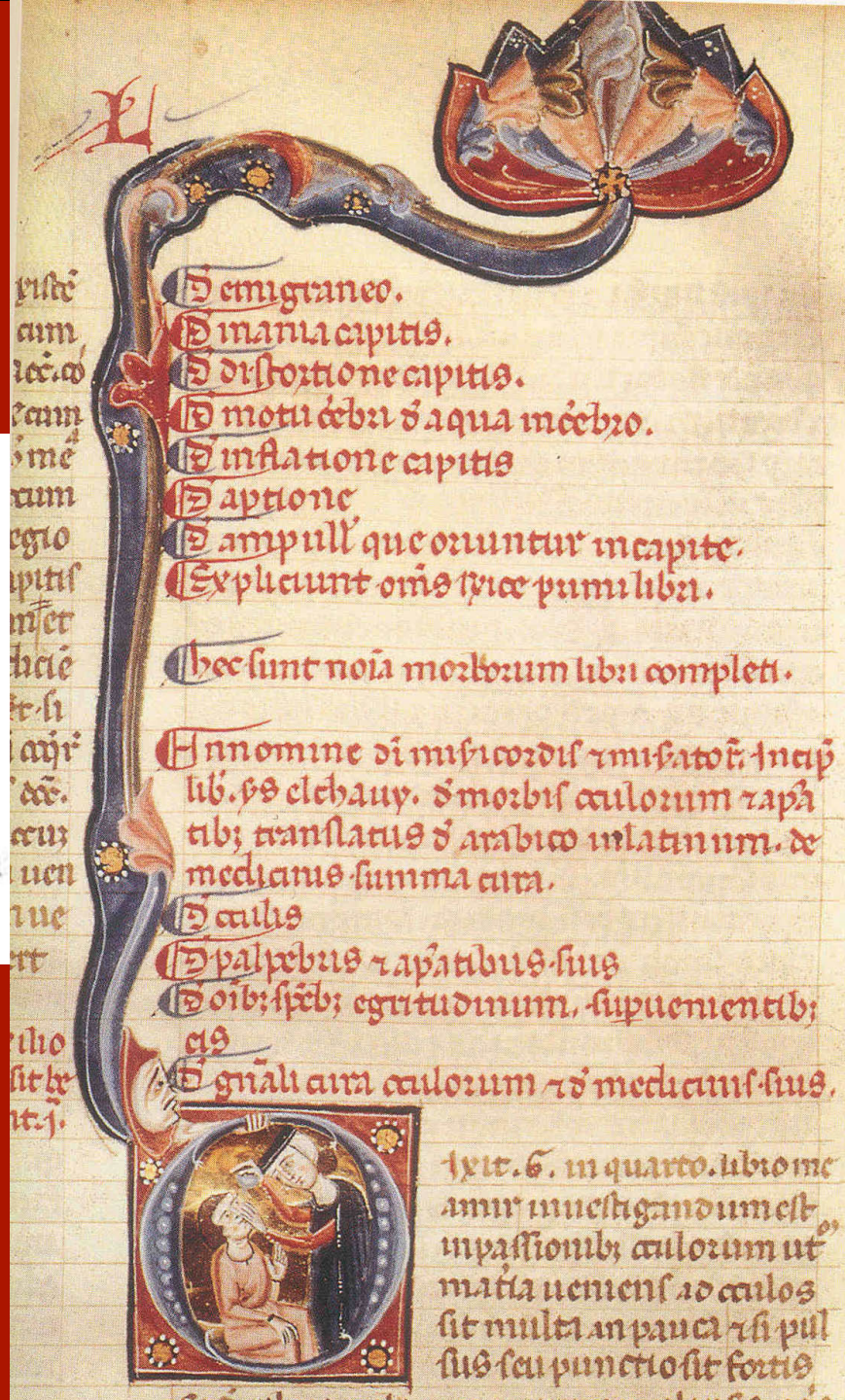
- Razi expose une bibliographie des œuvres de Galien où ces sujets ont été abordés
- Razi collecte des informations orales sur ces sujets auprès des hellénophones
- Razi expose ensuite son diagnostic et sa thérapie nouvelle

205. Rhazès,
Le Livre contenant l'art de la médecine
(*Liber continens artem medicinae*)

Naples, 1279-1282

Parchemin, vol. 1, 211 ff., 41 x 26,5 cm

Paris, Bibliothèque nationale de France, latin
6912



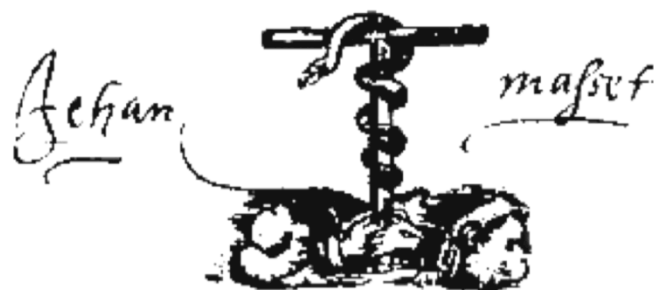
La Renaissance en Europe

- **Retour à l'apprentissage des langues (grec, hébreu, chaldéen) et à la lecture des textes originaux**
- **Effort de renouvellement des programmes universitaires des études médicales**
- **Effort de lecture personnelle des textes de l'Antiquité grecque et de la Bible**
- **Renouveau de la foi chrétienne : la Réforme de Luther (début du protestantisme)**
- **Nouveaux établissements d'enseignement « moderne » des disciplines (en France)**
- **Renouveau des établissements universitaires grâce aux érudits protestants (en Allemagne)**

PARADOXO- RUM MEDICINAE

LIBRI TRES, IN QUIBUS SA-
ne multa à nemine haecenus prodita, Arabum ex-
tatisque nostrae medicorum errata non tantum in-
dicantur, sed & probè ~~et~~ autorum scriptis,
firmisimisque rationibus ac argumentis confutā-
tur, D. Leonardo Fuchsio Marchionum Branden-
bursensium archiatro, autore.

OBITER DENIQUE HIC SE-
bastiano Montuo medico Riuorienti respō-
detur, eiusque annotatiunculæ, velut omnium
frigidissimæ, prorsus exploduntur.



PARISIIS,

Apud Martinum Iuuenetm, sub insigni D.
Christophori, è regione gymna-
sij Cameracensium.

. 1 5 5 5 .

Et vero doctissime viri D. J. Andree
Krugii Decem. 14. Octob. 1587. Manuscripte

La Renaissance et la tradition arabe

Regard critique sur les médecins arabes:

- **Langue**

Mode d'expression et méthodes de traduction arabo-latines

- **Doctrine**

Erreurs doctrinales, incapacité d'assimiler la médecine grecque

- **Pratique**

Thérapies non appropriées qui découlent de la méconnaissance de Galien

**Nicolai leoniceni in libros ga
leni e greca in latinam
linguaz a se tran-
slatos prefa
tio cōmu
nis.**

*Eiusdem in artem medicinalē Galeni clarissimi
medici prefatio ad Illustrissimum principē alfon-
sum estensem ferrarię ducem.*

*Galeni ars medicinalis nicolao leoniceno inter-
prete que et ars parua dicitur.*

*Eiusdem ad franciscū Castellum illustrissimū fer-
rarię ducis prestantissimum medicum in opus de
tribus doctrinis ordinatis fm Galeni sententiam
prefatio.*

*Eiusdem de tribus doctrinis ordinatis fm Ga-
leni sententiam opus.*

*Galeni de differentijs februm libri duo. Inter-
prete laurentio laurentiano Florentino.*

COMMENTA-
RII IN SEX GALE-
NI LIBROS DE MOR-
BIS ET SYMPTO-
MATIS.



FRANCISCO VALLE-
RIOLA MEDICO
AVTORE.



VIRTUTE DVCE,

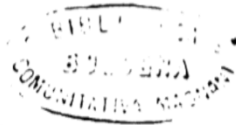


COMITE FORTVNA.

*Coll.
Frc.*

*Mirand.
Jenu.*

LVGDVNI APVD SEB,
GRYPHIVM,
1540.



La tradition arabe et la Renaissance

- Une médecine arabe autonome

ou

une médecine arabe au service de la médecine grecque redécouverte?

- Une langue scientifique: arabe ou latin?
- Un enseignement de la médecine: la médecine arabe appartient au passé?

الشرايقابضة وهو مغذي للمعدة نافع لعشر عليه انحصار للمعدة



Préparation du vin: deux personnages foulant du raisin sous la direction d'un troisième. Page d'une traduction arabe de la *Materia medica*. Bagdad, 1224. (New York, Metropolitan Museum of Art)

المسترخية ولله الخاملين قولج الذي يعرض فيه في الجيع ويقال انه نافع
في الامراض التي يعرض فيها اللوا وهذا الشرايقابض ان يعقق سيناك ثبيره
فانه ان لم يعالده لم يتهيأ الشرب ع ع ع ع ع

واما الشرايقابض الذي يقال له الشرايقابض ويقال له ايضا الشرايقابض
فانه يخذ على هذه الصفة تاخذ الخبز عيب مقدار ما عصرته للشرايقابض فتلقي عليه
جرا ما تمر من الاجل ويعصر ويطبخ حتى يذهب منه اللتان وتبقى الملتقى في

La notion de progrès

- La médecine arabe nourrit la pensée humaniste

mais

- Le progrès est incarné par le retour aux médecins grecs

donc

- Progrès ne signifie pas *πρόοδος* (*proodos*, chemin qui mène vers l'avant)

- Razi :

« Le passage du temps seul ne crée pas le progrès »

quelles conditions?

- travailler beaucoup
- saisir ce qui est nouveau
- avoir le courage de le dire, contre l'opinion courante

فأزرد العَصِيرُ فَصَفَّهُ فَمَذَا الشَّرَابُ مُوَافِقٌ لِهَجْعِ الْجَلْتِ وَالْجَنْبِ وَالرَّيْبِ

وَالْإِسْرِ وَالرَّافِقِ وَلَمْ يَنْعَمْ غَلِيظٌ فِي حَلْقِهِ يُصْفِي اللَّوْنُ وَيُلْتَرِ الثَّقِيْرُ



Préparation d'un vin aromatique pour la toux
Page d'une traduction arabe de la *Materia medica* de Dioscoride. Bagdad, 1224.
(New York, Metropolitan Museum of Art).

وَلَيْسَتْ لَهُ عِيَالَةٌ مُوَافِقٌ لِلتَّابِهِ وَالْكَلامِ ع ع

صَنْعَةُ شَرَابٍ لِلزَّكَامِ وَالسُّعَالِ

وَوَرَمِ الْبَطْنِ وَاسْتَرْخَا الْمَعْدَى خَدْمٌ رُبْعٌ أَوْقِيَّةٍ وَأُصُولٌ سُوْسٌ شَمْرُ أَوْقِيَّةٍ

وَقَلْبٌ أَيْضًا رُبْعٌ وَشَمْرُ أَوْقِيَّةٍ رِقَّةٌ جَمِيعًا وَارْبَعَةٌ خَرْقَةٌ وَاجْعَلْهُ فِي بَيْتِهِ أَسْطَا شَرَابٍ

طَيِّبٌ وَذَلِكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ تَمْصِفُهُ وَارْقُصُهُ فِي آثَانٍ نَطِيفٍ اشْرَبْ مِنْهُ بَعْدَ الْعِشَاءِ

عشر قسطاً من عصير شراب جيد في اول ما اعص و تذكر فيه ثلثه اشهر ومن بعد ذلك نصف الشراب و يرفع في اناء اخر و يرفع بعد ان يشد راسه و يستقصا شد



وقد ممكن ان تستعمل العنصل رطباً على هذه الصفة م م م م م م م م م م م م م م م

صنعها اخرى

يؤخذ وهو رطب فيقطع مثل ما يقطع الشجر ويؤخذ منه ضعف ما يؤخذ من الباس

و يلقى على العصير ويوضع في الشمس اربعين يوماً و يعق م م م م م م م م م م م م م م م

صنعها اخرى

Préparation d'un sirop. Page d'une traduction arabe de la *Materia medica* de Dioscoride. Bagdad, 1224. (Baltimore, The Walters Art Gallery)